

Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e januari 1963 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vermindering van de bijdrage, welke over het tweede halfjaar 1962 verschuldigd is door bepaalde categorieën personen, die onder de toepassing van de wetgeving op de kinderbijslageregeling voor zelfstandigen vallen", heeft de 4e januari 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 3 janvier 1963, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "portant diminution de la cotisation due pour le deuxième semestre 1962 par certaines catégories de personnes qui tombent sous l'application de la législation sur les allocations familiales aux indépendants", a donné le 4 janvier 1963 l'avis suivant :

Zoals uit de tekst van artikel 1 blijkt, zal het ontwerp van ministerieel besluit eerst uitwerking kunnen hebben na de totstandkoming van het koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 december 1938, dat onder het nummer L.8112/2 voor advies aan de Raad van State werd voorgelegd.

In zijn advies L.8112/2 van 19 september 1962 over dat ontwerp van koninklijk besluit merkte de Raad van State op, dat de terugwerkende kracht van het ontwerp die de wettelijkheid ervan in het gedrang bracht slechts nadelige gevolgen zou hebben voor de door het ontwerp bedoelde personen die tussen 1 september 1962 en de datum van bekendmaking van het ontwerp-besluit, de bedrijvigheid, die hen aan het organiek besluit onderwerpt, hebben stopgezet.

Nu het jaar 1962 verlopen is zonder dat het bewuste ontwerp-besluit bekendgemaakt is, zal de terugwerkende kracht nadelige gevolgen hebben voor allen die gedurende het tweede semester 1962 de bedoelde bedrijvigheid hebben uitgeoefend.

Het ontworpen ministerieel besluit doet geen afbreuk aan deze opmerking, maar zal de nadelige gevolgen van de onwettigheid van het koninklijk besluit verzachten.

.../...

Voorts dient opgemerkt te worden, dat de Nederlandse versie van artikel 1 niet met de Franse overeenstemt.

De Nederlandse versie, die de bedoeling van de Regering beter weergeeft, is voor een ruime toepassing vatbaar en zou volgens de bevoegde ambtenaar beter als volgt gesteld worden :

"Artikel 1.-

Het bedrag van de bijdragen bepaald in hoofdstuk VII van het organiek koninklijk besluit van 22 december 1938, voorzien bij de wet van 10 juni 1937 houdende uitbreiding van de kindertoeslagen tot de werkgevers en tot de niet-loontrekkende arbeiders, wordt over het tweede halfjaar 1962 met een derde verminderd wat de personen betreft voor wie de gecoördineerde wetten betreffende de kinderbijslag voor loontrekkenden sinds de wet van 13 augustus 1962 niet meer toepasselijk zijn en die onder de toepassing van het organiek besluit van 22 december 1938 vallen, krachtens het koninklijk besluit van ...".

Comme il ressort du texte de l'article 1er, le projet d'arrêté ministériel ne pourra entrer en vigueur qu'après que l'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 décembre 1938, qui a été soumis à l'avis du Conseil d'Etat sous le n° L.8112/2, aura été pris.

Dans l'avis L. 8112/2 qu'il a émis le 19 septembre 1962 sur ce projet d'arrêté royal, le Conseil d'Etat a observé que la rétroactivité attachée à l'arrêté à intervenir, rétroactivité qui compromettait sa légalité, n'aurait des conséquences préjudiciables que pour les personnes visées par le projet qui, entre le 1er septembre 1962 et la date de la publication de l'arrêté envisagé, auraient cessé l'activité en raison de laquelle elles sont assujetties à l'arrêté organique,

L'année 1962 étant écoulée sans que l'arrêté envisagé ait été publié, la rétroactivité aura des conséquences préjudiciables pour tous ceux qui ont exercé une telle activité pendant le deuxième semestre de 1962.

Le projet d'arrêté ministériel n'enlève rien à la valeur de cette observation, mais il atténuera les conséquences de l'illégalité de l'arrêté royal.

Pour le surplus, il convient d'observer que la version néerlandaise de l'article 1er ne concorde pas avec la version française.

La version néerlandaise traduit le mieux les intentions du Gouvernement, encore qu'elle se prête à une application trop large.

.../...

D'après le fonctionnaire délégué cet article devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

Le montant des cotisations fixées au chapitre VII de l'arrêté royal organique du 22 décembre 1938, prévu par la loi du 10 juin 1937 qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés, est diminué d'un tiers pour le deuxième semestre 1962 en ce qui concerne les personnes auxquelles les lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés ont cessé d'être applicables depuis la loi du 13 août 1962 et qui sont assujetties à l'arrêté organique du 22 décembre 1938 en vertu de l'arrêté royal du ... ".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

raadsheer van State,
conseiller d'Etat,

voorzitter,
président,

H. BUCH,
G. VAN BUNNEN,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

F. DUCHENE,

bijzitter van de
afdeling wetgeving,
assesseur de la
section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. L. DUCHATELET,
substituut.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par
M. L. DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.